

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de *Hamura*

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 *Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1*

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de *Hamura*: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de agosto, 2025



東京都・羽村市・日の出町合同 総合防災訓練

CAPACITACION INTEGRAL EN PREVENCIÓN DE DESASTRES DE TOKYO, HAMURA Y HINODE

(*Tōkyō to, Hamura shi, Hinode machi gōdō sōgō bōsai kunren*)

Fecha y hora: Sábado 30: 10:00 a.m. a 12:00 p.m. Lugar: Plaza Recreativa Sekishita.

Fecha y hora: Domingo 31: 8:30 a.m. a 12:00 p.m. Lugar: Escuela Primaria Sakae.

1:00 p.m. a 4:00p.m. Lugar: Parque Deportivo Miyanoshita.

Programación

■ Sábado 30 de agosto. Plaza Recreativa *Sekishita*.

10:00 a.m.

Entrenamiento Independiente de la zona de áreas aisladas

□ 10:00a.m. – 12:00p.m.

11:00 a.m.

Entrenamiento para rescate en helicóptero.

■ Domingo 31 de agosto Escuela Primaria *Sakae*.

8:00 a.m.

Los residentes llevarán a cabo un entrenamiento de operación de refugios de evacuación.

9:00 a.m.

□ 8:30 a.m. a 12:00 p.m.

10:00 a.m.

Entrenamiento de simulación de apertura, instalación y operación de refugios de evacuación y aceptación de mascotas.

11:00 a.m.

■ Domingo 31 de agosto. Parque Deportivo *Miyanoshita*.

1:00 p.m.

Exposiciones y Formación práctica.

2:00 p.m.

Exhibición de vehículos especiales y experiencia de abordaje de carros de bomberos.

3:00 p.m.

Evento Escénico

▶ 2:00p.m. a 3:00 p.m.

Departamento de Bomberos.

Actuaciones de Bandas Musicales y Eventos de Concientización.

Entrenamiento de rescate.

▶ 3:00 p.m. a 3:45 p.m.

Capacitación colaborativa por parte de organizaciones voluntarias de prevención de desastres y agencias de prevención de desastres.

*Puede que el horario y programación varíe.

Los estacionamientos 1 a 3 de la municipalidad estarán cerrados desde las 6:00 p.m. del día viernes 29 de agosto hasta las 6:00 p.m. del domingo 31 de agosto. Favor de utilizar el estacionamiento 4.

- ▲ Experimentar en marcación de mensajes en caso de desastre.
 - ▲ Experimentar con carro de bomberos.
 - ▲ Entrenamiento de rescate por las Fuerzas de Autodefensa.
 - ▲ Simulacro de sacudida en caso de terremoto.
 - ▲ Entrenamiento de rescate a cargo del Departamento de Bomberos de Tokyo.
 - * Por favor utilice transporte público esos días, el sábado 30 y domingo 31 de agosto el Bus Comunitario de la ciudad tendrá horario especial.
 - * El simulacro de rescate y evacuación que se realizará el día sábado 30 y el domingo 31 de agosto a partir de las 3:00 pm, se transmitirá en vivo por Tokyo Video (*Tōkyō dōga*).
 - * Las restricciones de tráfico se anunciarán en la página oficial de la ciudad.
 - * Puede consultar la transmisión en vivo y el del horario especial de autobuses (Sitio web de Prevención de Desastres del Gobierno Metropolitano de Tokyo. (Código QR en la página 1 del boletín en japonés).
- Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 214.

夏だ！親子で学ぶ！つくってわかる！ソーラー電池教室

CURSO DE BATERIA SOLAR PARA PADRES E HIJOS!

(Natsu da! oyako de manabu! tsukutte wakaru! solar denchi kyōshitsu)

Aprendamos sobre la batería solar. Se armará un modelo de plástico.

Fecha y hora: Jueves 21 de agosto, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de talleres (*sōsakushitsu*) 1.

Dirigido: Estudiantes de 4to a 6to grado de primaria (acompañados de uno de sus padres).

Capacidad: Aproximadamente 10 parejas (por orden de inscripción).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, cortaalambres (*nippā*), lima (*yasuri*). Sólo si tienen.

Inscripciones: A partir del lunes 4 a martes 19 de agosto, 8:30 am a 5:00 pm desde el formulario de inscripción en la página 5 del boletín en japonés (arriba lado izquierdo).

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 225.

カラダ塾 食物繊維を味方に！おいしく血糖対策 ～糖尿病予防～

CONTROLANDO EL NIVEL DE AZUCAR EN LA SANGRE CON LA FIBRA ~PREVENCION DE LA DIABETES~

(Karadajuku Shokumotsu sen-i wo mikata ni! Oishiku kettō taisaku ~tōnyōbyō yobō~)

Para controlar los niveles de azúcar en la sangre es indispensable el poder de la fibra. Se hablará sobre ejercicios que pueden hacer en casa, se responderá a preguntas sobre la fibra y como tomarla.

Fecha y hora: Jueves 4 de setiembre, 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Residentes de la ciudad.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Costo: 300 yenes (por la clase de comida).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, delantal, pañolón para la cabeza, libreta de salud (sólo si tiene).

*Pedimos su cooperación utilizando mascarilla para la clase de cocina.

Detalles: Charla sobre salud, clase de cocina, consultas personales (sólo las personas que desean).

Inscripciones: A partir del martes 5 de agosto, por correo electrónico o por teléfono a la División de Salud (*Kenkōka*), anexo 625 ☎s305000@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscriben por correo electrónico poner en el contenido: (1)nombre, (2)edad, (3)número de teléfono, (4)dirección.

羽村市 骨髄移植ドナー支援事業

PROYECTO DE HAMURA DONACION DE MEDULA OSEA (Hamura shi kotsuzui ishoku donā shien jigō)

Habrán subvenciones a las personas que donen médula ósea al Banco de Médula Osea de Japón (*Nihon Kotsuzui Bank*).

Dirigido:

① Personas que tienen su dirección registrada en la ciudad el día de la donación de médula ósea y tienen el certificado de la donación.

② La compañía para donde trabaja la persona del ① (excepto compañías que brindan descanso especial por donación de médula ósea u otros).

Cantidad del subsidio: ① 20,000 yenes por día, ② 10,000 yenes por día.

*Ambos sólo los días que debe ir al hospital o por hospitalización (máximo 7 días).

Período de solicitud: Dentro del año, desde que donó la médula ósea.

Inscripciones e informes: Enviando o entregando directamente el formulario y los documentos necesarios a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

Destinatario: 〒205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center.*

*El formulario lo puede descargar de la página oficial de la ciudad.

令和7年度 就学義務猶予免除者等の中学校卒業程度認定試験

EXAMEN PARA CONVALIDAR LOS ESTUDIOS DE SECUNDARIA

(Reiwa 7 nendo Shūgaku gimū yūyo menjoshatō no chūgakkō sotsugyō teido nintei shiken)

El gobierno realizará un exámen de convalidación de los estudios de secundaria para los jóvenes que recibieron la autorización de exención o suspensión de los estudios obligatorios por motivos de salud u otros de fuerza mayor. Si pasan este examen podrán estudiar la secundaria superior (*kōkō*).

Para más información sobre los requisitos u otros favor de consultar la página web del Ministerio de Educación (*Monbu Kagakushō*) o por teléfono.

Informes: División de Educación Escolar Sección de Asuntos Escolares (*Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*), anexo 358.

収集作業中の熱中症対策で、収集時間が遅くなる場合があります

PUEDE QUE SE RETRASE EL HORARIO DE RECOLECCION DE BASURA DEBIDO A MEDIDAS CONTRA EL GOLPE DE CALOR

(Shūshū sagyōchū nechūshō taisaku de, shūshū jikan ga osokunaru bāi ga arimasu)

Los días de verano bajo el sol hay mayor riesgo de sufrir golpe de calor durante la recolección de basura y recursos. Especialmente cuando se emite la alarma de advertencia por el golpe de calor o la alarma especial de advertencia por el golpe de calor deberán descansar en un lugar fresco, beber líquidos y sal. Deberán tener más cuidado que hasta ahora.

Por lo tanto, puede que se retrase un poco la hora de recolección. Agradecemos su comprensión.

*La hora de recolección de la basura y recursos es hasta aproximadamente las 3:00 pm. Si ve que después de ese horario aún no han recogido la basura, favor de informar.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 222.

サングラスをかけて収集しています

LOS TRABAJADORES QUE RECOLECCIONAN LA BASURA UTILIZARAN LENTES OSCUROS PARA EL SOL

(Sangurasu wo kakete shūshū shiteimasu)

Los días de sol, los trabajadores que recoleccionan la basura utilizarán lentes para el sol para proteger su vista de los rayos ultravioletas.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI

(☎042-570-0707)

PRESENTACION DE BAILE TALK COLOR PERFORMANCE KIDS TOKYO (Performance Kids Tokyo *Tōku Karā dansu kōen*)

Presentación de una obra de teatro creada por los niños junto con profesionales del baile.

Fecha y hora: Domingo 24 de agosto, 2:30 pm (horario de apertura 2:00 pm).

Lugar: Sala pequeña (*shō hall*). Todos los asientos libres, se necesita reserva).

*Niños en edad preescolar también pueden asistir.

Presentación: Estudiantes de 3ro a 6to de primaria.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Inscripciones: Hasta el jueves 21 de agosto desde el formulario de inscripción en la página 11 del boletín en japonés (casi en el medio lado izquierdo).

月曜日が祝日で開館する場合、振替休館します 令和8年度から =社会教育施設=

A PARTIR DEL AÑO 2026 LAS INSTITUCIONES QUE ABREN LOS LUNES QUE SON FERIADOS, DESCANSARAN OTRO DIA

(Getsuyōbi ga shukujitsu de kaikan suru bāi, furikae kyūkan shimasu Reiwa 8 nendo kara)

Se realizarán cambios en los días de descanso debido a que es difícil hacer reparos inmediatos los días que la institución funciona y para reducir costos de operación. Agradecemos su comprensión y cooperación.

A partir del 1 de abril de 2026.

Instituciones: Primo Hall *Yutorogi*, Primo Library *Hamura*, S&D Sports Arena *Hamura*, Museo local (*Kyōdo Hakubutsukan*).

*S&D Swimming Plaza *Hamura* y el campo de tiro al arco (*Kyūdōjō*) seguirá abriendo como hasta ahora.

Cambios: Si el lunes cae feriado ese día abrirá y cerrará el siguiente día laboral.

Informes: En cada institución.

S&Dスイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA

(Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE NATACION PERIODO 3 (*Dai 3 ki suiei kyōshitsu*)

Los padres o una persona mayor de 16 años debe llevar y recoger a los niños, si son de primaria a partir de las 5:00 pm, secundaria elemental a partir de las 7:00 pm.

Período: Martes 2 de setiembre a domingo 26 de octubre.

*Para más información consultar el código QR en la página 12 del boletín en japonés (en el medio) o por teléfono.

Inscripciones: Domingo 10 a jueves 28 de agosto, 9:00 am a 8:50 pm directamente a S&D Swimming Plaza *Hamura*.

HABRAN DIAS EN QUE NO SE PODRA UTILIZAR LA PISCINA (*Pūru no ippan riyō ga dekinai hi ga arimasu*)

Se realizarán clases de natación del colegio en S&D Swimming Plaza *Hamura*, por lo tanto, habrán días en que no se podrá utilizar la piscina. Agradecemos su comprensión.

Fechas en que no se podrá utilizar la piscina:

Setiembre...Miércoles 3, jueves 4, jueves 11, viernes 12, jueves 18*, viernes 19, jueves 25, viernes 26, martes 30.

Octubre...Jueves 2, viernes 10, viernes 17.

Horario en que no se puede utilizar la piscina: Desde la hora que abre hasta las 12:30 pm (*sólo el jueves 18 hasta las 3:40 pm).

Horario en que se puede utilizar la piscina: A partir de la 1:00 pm (*sólo el jueves 18 desde las 4:00 pm).

Informes: Sobre la piscina S&D Swimming Plaza *Hamura* ☎042-579-3210 / Sobre las clases de natación del colegio...División de Educación Escolar, Sección de Orientación (*Gakkō Kyōikuka Shidō kakari*), anexo 376.

1歳ちゃん♪集まれ～!

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 26 de agosto, 9:30 a 11:30 am. Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en agosto, residentes de la ciudad.

Capacidad: 15 familias (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla grande (*basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del viernes 1 de agosto, 9:00 am desde el formulario de inscripción, código QR en la página 12 del boletín en japonés (arriba a la izquierda), por teléfono o directamente al Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 693.

特別児童扶養手当の「現況届」の提出を

NO OLVIDE PRESENTAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL PARA SEGUIR RECIBIENDO EL SUBSIDIO DE MANUTENCION DE MENORES ESPECIALES (Tokubetsu jidō fuyō teate [genkyōtōdoke] no teishutsu wo)

A las personas que corresponden, se les envió la notificación a fines de julio. Favor de entregar los documentos necesarios durante el período que se menciona a continuación (también puede enviarlo por correo).

Período de recepción: Viernes 1 a 29 de agosto, 8:30 a 11:30 am, 1:00 a 4:30 pm.

Lugar de entrega e informes: División de Política Infantil Sección de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*) en el 2do piso de la municipalidad, anexo 235.

8月10日は「道の日」

EL 10 DE AGOSTO ES EL DIA DE LA CARRETERA (8 gatsu tōka wa michi no hi)

Para que todos podamos usar las carreteras cómodamente debemos cumplir con las reglas.

○No poner en el camino banderines, carteles, plantas o productos.

○No dejar bicicletas, motos u otros en el camino.

○No poner bloques para subir el carro en el camino.

○No botar basura o aceite en las alcantarillas.

○No dejar que ramas de árboles u otros obstruyan el tráfico.

*En el caso de que ocurra un accidente debido a productos o carteles que haya dejado afuera o hay ramas que obstruyen el camino puede que el dueño de estos deba hacerse r

ES NECESARIO PEDIR AUTORIZACION (*Kyoka ga hitsuyō desu*)

Para poner toldos, carteles, propagandas o cuando necesitan usar la vereda para construcciones es necesario pedir autorización.

Informes:

○Pistas, veredas de la ciudad...División de Obras, Sección de Mantenimiento de Carreteras (*Dobokuka Dōro Kanri kakari*), anexo 295 / Pistas, veredas de Tōkyō...Oficina de Construcción Nishitama Sección de Gestión (*Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika*) ☎0428-22-2517 / Pistas, veredas del gobierno...Sōbu Kokudō Jimusho Kanri Daiichika ☎042-643-2007.

○Sobre propagandas en las calles...División de Obras, Sección de Mantenimiento de Carreteras (*Dobokuka Dōro Kanri kakari*), anexo 292 / Tama Kenchiku Shidō Jimusho Kanrika ☎042-548-2029.

キッズダンス教室 8月生募集!

CLASES DE BAILE PARA NIÑOS (Kids dance 8 gatsusei boshū)

Fecha y hora: Miércoles 6 a 27 de agosto, todos los miércoles.

①Estudiantes de primaria 1ro a 3er grado...4:30 pm a 5:30 pm.

②Estudiantes de primaria 4to a 6to grado...5:40 pm a 6:40 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria, principiantes.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, club house.

Capacidad: 15 personas por horario (por orden de inscripción).

Costo: 4,400 yenes (4 clases en total).

Inscripciones e informes: Por teléfono o directamente a S&D Sports Park *Fujimi* Club House

☎042-555-4342.

*También pueden participar así esté comenzado el curso. Hay una clase de prueba gratis.

令和7年8月 都営住宅入居者募集

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS DE TOKYO

(Reiwa 7 nen 8 gatsu toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

(1) Convocatoria por puntos (sólo para familias) (*pointo hōshiki ni yoru boshū*)

Familias monoparentales, familias compuestas por personas de edad avanzada, familias con miembros con discapacidad, familias con varios hijos, familias con bajos ingresos, familias con miembros que usan silla de ruedas.

*Convocatoria por puntos...No es por sorteo, es la calificación de entrada a la vivienda según el grado de necesidad.

(2) Convocatoria general (*ippan boshū jūtaku*)

Personas que viven solas, personas que viven solas y utilizan silla de ruedas, silver pier vivienda para personas de edad [personas que viven solas, familias de dos personas].

(3) Departamentos donde han fallecido personas debido a enfermedades u otros (*kyōshitsunai de byōshitō ga atta jūtaku*)

Personas que viven solas, personas que viven solas y utilizan silla de ruedas, silver pier vivienda para personas de edad [personas que viven solas, familias de dos personas], familias con miembros que utilizan silla de ruedas.

Requisitos: Hay restricciones de ingresos. Para más información consultar la guía.

Inscripciones: Enviándolo hasta el lunes 18 de agosto (sin retraso) al correo de *Shibuya* / En línea...Hasta el lunes 18 de agosto, 11:59 pm desde la página de *Toei Jūtaku Nyūkyōsha Boshū*.

Sorteo: Jueves 25 de setiembre, 9:30 a 10:30 am en *Tochō Daini Honchōsha* sala en el 1er piso.

Período de distribución de la guía: Viernes 1 a martes 12 de agosto.

Lugar: *Kenchikuka* en el 2do piso de la municipalidad, información (*anna*) en el 1er piso, ventanilla en la entrada del sótano (*kanri-inshitsumae*) (sábados y domingos sólo en la entrada del sótano).

*El formulario se puede descargar también de la página web de *Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha*.

Informes: Corporación de Suministro de Viviendas de Tōkyō (*Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center*) [Viernes 1 a lunes 18 de agosto] ☎0570-010-810 (excepto sábados y domingos) / otras fechas ☎03-3498-8894 (excepto sábados, domingos y feriados).

STOP! オーバー ドーズ (過剰摂取)

STOP A LA SOBREDOSIS!

(Stop! Overdose kajō sesshu)

NO SE DEJEN ENGAÑAR POR LA INFORMACION EN INTERNET Y REDES SOCIALES! (Internet ya SNS *deno machigatta jōhō ni madowasarenaide!*)

Están ocurriendo casos de sobredosis de medicamentos de venta libre especialmente entre los jóvenes. La sobredosis de medicamentos es abuso de drogas y es un acto muy peligroso.

En internet y en las redes sociales hay mucha información errónea y peligrosa. No se dejen engañar y utilice correctamente los medicamentos de venta libre.

Informes: Centro de Salud *Nishitama* (*Nishitama Hokenjo*) ☎0428-22-6141.

国民年金保険料の納付は口座振替・前納がお得です

ES VENTAJOSO EL PAGO ANTICIPADO DE LAS CUOTAS DE LA PENSION NACIONAL A TRAVES DE TRANSFERENCIA BANCARIA

(Kokumin nenkin hokenryō no nōfu wa kōza furikae · zennō ga otoku desu)

Efectuar el pago anticipado de la pensión nacional por 6 meses (octubre hasta marzo del siguiente año) en una sola vez, es más ventajoso y el monto a pagar sale 1,190 yenes menos. Si desea realizar el pago mediante descuento de su cuenta de banco, necesitará hacer el trámite hasta fines de agosto. Una vez hecho el trámite, la siguiente vez también le descontaran de la misma manera.

Fecha límite de solicitud: Fines de agosto para que le descuenten a fines de octubre lo que corresponde de octubre a marzo del siguiente año.

*En el caso de que el último día del mes sea descanso, se cobrará el siguiente día hábil.

Inscripciones: Llevar el formulario *kokumin nenkin hokenryō kōza furikae nōfu* a la ventanilla del banco donde tiene su cuenta o a la oficina de pensión.

*El formulario lo puede encontrar en la oficina de pensión o en la municipalidad. También lo puede descargar de la página web de la Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*).

*Hay otras formas de pago anticipado en efectivo. Para más información, favor de consultar la página web de la Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*).

Informes: Oficina de Pensión de Ōme (*Ōme Nenkin Jimusho*) ☎0428-30-3410.

9月1日が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(9 gatsu tuitachi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago del impuesto municipal (*shi, tominzei*), impuesto ambiental forestal (*shinrin kankyōzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*) es el lunes 1 de setiembre.

Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

8月の粗大ごみの日曜日直接持込

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(8 gatsu no sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi)

Fecha y hora: Domingo 3 de agosto, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

8月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(8 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Agosto		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
3	Dom	Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Inagaki Shika ☎042-555-6018
10	Dom	Yamakawa Iin ☎04-554-3111	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Inoue Shika ☎042-554-7735
11	Lun	Hamura Hifu, Keisei Geka, Naika Clinic ☎042-578-8785	Kobayashi Byōin (Iruma) ☎04-2934-5121	Usui Shika / Kyōsei Shika Clinic ☎042-579-1199
17	Dom	Wakakusa Iin ☎042-579-0311	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Uno Shika Iin ☎042-555-8241
24	Dom	Nishitama Byōin ☎042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Okikura Shika ☎042-555-4331

31	Dom	<i>Sakaechō Shinryōjo</i> ☎042-555-8233	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Ozawa Shika Clinic</i> ☎042-579-1500
----	-----	--	--	--

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario de atención normal para que le hagan el cálculo correcto.

*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. *Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. *Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. Favor de llamar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

緑を増やそう ～グリーンカーテン講習会・夏編～

CURSO DE CORTINA VEGETAL

(*Midori wo fuyasō, gurin kāten kōshūkai natsuhēn*)

Hablarán sobre como cuidar de su planta de maracuyá en verano, esquejes y como mantener vivas las plantas durante el invierno. (Se regalará un esqueje de maracuyá a todos los participantes).

Fecha y hora: Sábado 23 de agosto, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Cafe *Kakutasu* (*Hamura shi Midorigaoka 5-9-1*).

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

*Ese día enseñarán como preparar té de maracuyá y escucharemos las experiencias de las personas que participaron en la clase de cortina vegetal de mayo y tuvieron éxito.

Inscripciones e informes: Lunes 4 a viernes 22 de agosto desde el formulario de inscripción en la última página del boletín en japonés (parte de arriba) o por teléfono a la División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 227.

ヒノトントン ZOO NEWS

HINO TONTON ZOO NEWS (ZOOLOGICO)

(*Dōbutsu kōen* ☎042-579-4041)

HORARIO ESPECIAL DURANTE EL VERANO HASTA LAS 7 PM (*Kaki tokubetsu eigyō*)

Sábado 2, 9 a 16 y 23 de agosto.

ENCUENTREN A SU CUY FAVORITO (*Anata no oshi moru wo mitsukemasenka*)

En el zoológico se crían aproximadamente 140 cuyes. Todos son de diferentes diseños, colores, pelaje, y cada uno tiene nombre!

La sala donde se pueden acariciar a los cuyes tiene aire acondicionado por lo que pueden venir a refrescarse junto con ellos!

♡Alimentación de los cuyes (*Morumotto no esa yari*)

100 yenes cada vez.

Martes a viernes...1:30 a 2:00 pm / sábados y domingos...1:30 a 2:15 pm.

*No hay límite de edad, ni es necesario reservar.

♡Acariciando a los cuyes (*Morumotto kyōshitsu*)

500 yenes por persona.

Sólo los domingos...11:00 a 11:30 am (desde 4 años).

*Inscribirse en el service center el mismo día de 9:00 a 10:50 am.

DESCANSO (*Kyūenbi*)

Agosto: Lunes 4, 18, 25. *El lunes 11 estará abierto.

Setiembre: Lunes 1, 8, 22, 29. *El lunes 15 estará abierto.